



TUGASAN TRANSKRIB DALAM KALANGAN PELAJAR UNIVERSITI PADA MUSIM PANDEMIK COVID-19: PERSEPSI 'TRANSCRIBER'

(TRANSCRIPT ASSIGNMENTS AMONG UNIVERSITY STUDENTS DURING THE COVID-19 PANDEMIC SEASON: TRANSCRIBER PERCEPTION)

Wan Ali Akbar Wan Abdullah (Corresponding Author)

Faculty of Education, Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 UKM Bangi, Selangor, MALAYSIA
wanaliakbar.kpm@gmail.com

Khadijah Abdul Razak

Faculty of Education, Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 UKM Bangi, Selangor, MALAYSIA
khadijah.razak@ukm.edu.my

Mohd Isa Hamzah

Faculty of Education, Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 UKM Bangi, Selangor, MALAYSIA
isa_hamzah@ukm.edu.my

ABSTRAK

Proses transkrib penting dalam kajian kualitatif dan merupakan langkah pertama dalam proses analisis data. Namun, kerja mentranskripsi audio sangat memenatkan. Maka, mengupah 'transcriber' adalah salah satu alternatif yang ada. Kajian ini dijalankan untuk meneroka sisi belakang tabir kerja-kerja mentranskrib audio temu bual dalam kalangan pelajar universiti. Empat peserta kajian dipilih menggunakan teknik persampelan bertujuan. Peserta kajian dijejak dengan menggunakan teknik bola salji. Data dikutip melalui temu bual secara bertulis menggunakan aplikasi WhatsApp dan Telegram. Dapatan menunjukkan peserta kajian mampu menaip 10 minit fail audio dalam tempoh sejam. Peserta kajian mampu menekuni kerja-kerja transkrib antara 15 minit ke 6 jam. Penyempurnaan satu fail audio sekitar tempoh sejam mampu disiapkan secepat dua hari dan mencecah tempoh tiga bulan bergantung kepada kesibukan tugas sebagai pelajar dan masalah-masalah lain yang timbul. Selain itu, dapatan turut merungkai lima kekangan utama yang dihadapi peserta kajian, iaitu; suasana bising, audio tidak jelas, bebanan tugas, sakit dan lupa 'save'. Dari sudut upah pula, peserta kajian menganggap upah sebanyak RM55 per jam berbaloi.

Kata kunci: Transkriber, pelajar universiti, Covid-19

ABSTRACT

The transcript process is significant in qualitative research. It becomes the first step in the data analysis process. However, the audio transcription process is tiring. So, hiring a transcriber is one of the alternatives available. This study was conducted to explore the behind-the-scenes of interview audio transcription among university students. Four participants were selected based on purposive sampling and snowball techniques. Data were collected through written interviews using WhatsApp and Telegram applications. The findings showed that the participants managed to type 10 minutes of an audio file in an hour and stayed focus between 15 minutes and 6 hours. The completion of an hour audio file can be completed as fast as two days and reach a period of three months depending on the assignments and other problems that arise. Five main constraints were found from the findings namely; noise, unclear audio, workload, falling sick and forgetting to 'save'. In terms of payment, study participants considered an amount of RM55 per hour is worthwhile.

Keywords: Transcriber, university student, Covid-19

Untuk memetik dokumen ini:

Abdullah, W. A. A. W., Razak, K. A. & Hamzah, M. I. (2021). Tugas transkrib dalam kalangan pelajar universiti pada musim pandemik covid-19: persepsi 'transcriber'. *Journal of Personalized Learning*, 4(1): 15-22.

PENGENALAN

Proses transkrib adalah pusat kepada aplikasi kajian kualitatif (Davidson, 2009) dan aspek penting dalam kajian kualitatif (Oliver, Serovich, & Mason, 2005). Ia adalah langkah pertama kepada proses analisis data (Bailey, 2008; Stuckey, 2014). Transkrib boleh didefinisikan sebagai proses mengubah data mentah ke dalam bentuk penulisan (Eaton, Stritzke, & Ohan, 2019) untuk memberikan makna dan maklumat yang boleh dianalisis (Azevedo et al., 2017). Data mentah boleh jadi berbentuk pertuturan (Azevedo et al., 2017; Nascimento & Steinbruch, 2019; Oluwafemi et al., 2021) atau gambar (Bailey, 2008; Davidson, 2009; Markle, West, & Rich, 2011). Proses ini banyak diaplikasi dalam kajian kualitatif, terutamanya apabila melibatkan temu bual (Nascimento & Steinbruch, 2019). Umumnya, ia melibatkan proses dengar dan tulis (Azevedo et al., 2017). Proses dengar dan tulis adalah proses pertama dalam transkrib (Moore & Llompert, 2017). Namun, proses dengar perlu dibuat dengan teliti dan seringkali melibatkan proses dengar kembali berulang kali (Hurst, Mccallum, & Tilles, 2019). Oleh kerana itu, ada beberapa langkah transkrib, antaranya melibatkan proses tahu (*know*), tulis (*write*), sunting (*edit*) dan kaji semula (*review*) sebelum terhasil satu transkrib yang baik (Azevedo et al., 2017).

Proses transkrib sangat penting, kerana ia memberikan idea dan kefahaman mengenai sesuatu yang mungkin pengkaji terlepas pandang (Loubere, 2017) serta memberi kesan kepada pengkaji mengenai bagaimana peserta kajian difahami, maklumat yang mereka kongsi dan kesimpulan yang dibuat daripada temu bual bersama mereka (Oliver et al., 2005) serta membolehkan data dikod kemudiannya (Bailey, 2008). Proses transkrib diakui sebagai satu proses yang membosankan, namun ia adalah sesuatu yang mesti dilakukan dalam kajian kualitatif (Loubere, 2017). Prosesnya memakan masa yang panjang untuk dilakukan (Azevedo et al., 2017; Tessier, 2012). Bagi satu jam audio, proses menaipnya boleh memakan masa antara 10 jam untuk transkrib berbentuk verbatim dan 7 jam untuk transkrib bukan verbatim (Eaton et al., 2019). Ada juga laporan yang menyebut bahawa proses ini memakan masa 3 jam untuk proses taip tanpa perincian dan boleh memakan masa sehingga 10 jam jika perlukan perincian mengenai apa yang dikatakan, bagaimana ia disebut dan ia disebut dalam konteks yang bagaimana (Azevedo et al., 2017; Bailey, 2008). Perincian itu dikenali sebagai komunikasi bukan lisan (Oluwafemi et al., 2021). Secara umumnya, ia boleh memakan masa sehingga seminggu (Hurst et al., 2019) atau mencecah tempoh 60 jam untuk satu jam audio (Markle et al., 2011). Kesimpulannya, tempoh transkrib sangat bergantung kepada tahap kesukaran transkrib yang dilakukan (Markle et al., 2011). Selain itu, ia juga adalah satu proses yang memenatkan (Azevedo et al., 2017), sukar dan menyebabkan individu yang melakukannya terasa bersendirian (Markle et al., 2011).

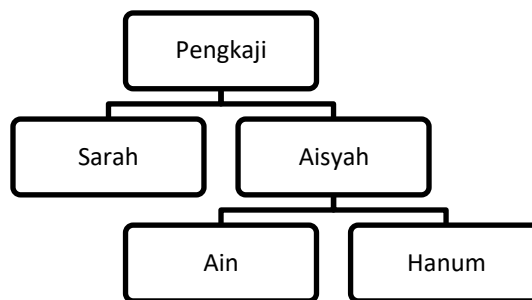
Secara umumnya, tidak ada satu kaedah yang konkrit yang boleh digunakan untuk menghasilkan transkrib yang sempurna (McLellan, MacQueen, & Neidig, 2003; Tilley & Powick, 2002). Ia boleh dilakukan oleh manusia atau dengan bantuan perisian komputer (Davidson, 2009; Tessier, 2012) seperti Google Speech-to-Text (Hurst et al., 2019). Penggunaan perisian komputer diyakini mampu meningkatkan kualiti transkrib (Markle et al., 2011). Namun, penggunaan perisian komputer mempunyai banyak isu lain seperti kesalahan melibatkan tanda baca dan lain-lain (Eaton et al., 2019). Oleh itu, penggunaan manusia tetap menjadi pilihan. Walaupun proses transkrib oleh pengkaji diakui lebih baik (Mero-jaffe, 2011), namun kepelbagaian kekangan menyebabkan ramai pengkaji kualitatif menggunakan khidmat '*transcriber*' (Azevedo et al., 2017; Davidson, 2009; Eaton et al., 2019; McLellan et al., 2003; Nascimento & Steinbruch, 2019; Oluwafemi et al., 2021) yang turut dikenali sebagai 'transcriptionist' (Hurst et al., 2019; Stuckey, 2014). Penggunaan khidmat '*transcriber*' dalam proses transkrib memberi implikasi kos iaitu upah yang mahal (Hurst et al., 2019). Lagi tinggi kualiti transkrib, lagi mahal kos yang perlu dikeluarkan (Markle et al., 2011). Pada masa yang sama, kepentingan kualiti mesti diambil kira ketika pemilihan '*transcriber*' kerana mereka boleh diibaratkan seperti pengkaji bersama dalam sesuatu kajian yang dijalankan (Tilley, 2003).

Proses transkrib tidak memerlukan kepada kemahiran yang tinggi (Azevedo et al., 2017), namun kualiti '*transcriber*' memberi kesan kepada kualiti transkrib yang dilakukan (Markle et al., 2011). Antara kualiti yang perlu ada pada '*transcriber*' adalah; pengetahuan bahasa, kemahiran mencatat, perhatian yang diberikan terhadap tugas, daya tahan melakukan transkrib dan pengetahuan mengenai topik yang dibincangkan (Mero-jaffe, 2011). Tidak banyak kajian dibuat mengenai '*transcriber*' (Davidson, 2009; Hurst et al., 2019; Nascimento & Steinbruch, 2019). Kalau kajian Tilley (2003) dijalankan terhadap seorang '*transcriber*' yang membantunya ketika menjalankan kajian dalam sebuah sekolah penjara, maka kajian ini dijalankan terhadap empat '*transcriber*' yang terdiri daripada pelajar universiti yang membantu pengkaji menjalankan kajian PhD. Bezanya, pelajar ini menjalankan tugas ini secara separuh masa. Yang menjadi keunikan bagi kajian ini

adalah, ia dijalankan terhadap ‘*transcriber*’ yang menjalankan tugasnya pada waktu musim pandemik Covid-19, dalam keadaan kelas mereka berjalan secara dalam talian. Objektif kajian ini adalah untuk meneroka cara ‘*transcriber*’ dari kalangan pelajar universiti menjalankan tugas mereka mentranskrib audio temu bual di musim pandemik Covid-19. Setiap seorang daripada peserta kajian memperibadikan cara membuat transkrib mengikut cara masing-masing bagi menghasilkan transkrib yang berkualiti.

METODOLOGI

Kajian ini dijalankan secara kualitatif menggunakan reka bentuk kajian kes. Seramai empat peserta kajian terlibat. Pemilihan empat peserta kajian bagi satu-satu kajian kes mencukupi berdasarkan pandangan Creswell (2013) serta diamalkan dalam kajian kes yang dijalankan oleh pengkaji lain seperti Zetty Nurzuliana Rashed (2016) dan lebih ramai daripada Rozaini Tukimin (2021) yang hanya melibatkan tiga peserta kajian. Keempat-empat peserta kajian dipilih berdasarkan teknik persampelan bertujuan. Melalui teknik ini, kriteria ditetapkan untuk pemilihan peserta kajian (Merriam, 2009). Empat kriteria ditetapkan, iaitu; 1) pelajar universiti, 2) terlibat dengan kerja-kerja menaip transkrib pada musim pandemik, 3) pengalaman pertama terlibat dalam kerja transkrib, dan 4) mudah didekati dan memberikan kerjasama. Keempat-empat peserta kajian ini diberi nama samaran, iaitu; Sarah, Aisyah, Ain dan Hanum. Mereka adalah pembantu kepada pengkaji ketika menjalankan kajian PhD. Ketika mengkaji ‘*transcriber*’, Tilley dan Powick (2002) menamakan peserta kajiannya sebagai ‘*participant-transcribers*’, namun kajian ini mengekalkan istilah peserta kajian bagi menggambarkan ‘*transcriber*’ yang dikaji. Usaha menjejaki keempat-empat peserta kajian ini adalah dengan menggunakan teknik bola salji. Sarah dan Aisyah adalah anak saudara pengkaji. Ini dinamakan oleh Noy, (2008) sebagai ‘*power relation*’. Manakala, Ain dan Hanum dicadangkan oleh Aisyah, lalu membentuk generasi pertama dalam stemmata bola salji. Hal ini dapat difahami melalui rajah berikut:



Rajah 1. Stemmata bola salji peserta kajian

Data utama dikutip melalui temu bual yang berjalan melalui aplikasi WhatsApp dan Telegram. Aplikasi WhatsApp dan Telegram adalah medium masa kini menggantikan medium tradisional seperti emel. Teknik temu bual sebegini dinamakan oleh Creswell (2009) sebagai ‘*E-mail internet interview*’. Oleh kerana data dikutip melalui aplikasi WhatsApp dan Telegram, maka sesi temu bual berjalan secara menaip bagi menggantikan tulisan tangan seperti yang dinyatakan oleh Creswell (2014). Selain itu, analisis dokumen turut dilakukan terhadap perbualan melalui WhatsApp dan Telegram yang berlangsung sepanjang berurusan dengan peserta kajian.

DAPATAN

Dapatan dibincangkan dari sudut demografi, tempoh menaip, waktu menaip, tanggapan mengenai transkrib, kekangan yang dihadapi ketika proses transkrib dan persepsi mengenai upah yang diberikan.

Demografi

Dari sudut demografi, kesemua peserta kajian adalah pelajar tahun 1 di IPTA di Malaysia. Tiga peserta kajian adalah pelajar ijazah sarjana muda, manakala seorang peserta kajian adalah pelajar diploma. Dua peserta kajian berada dalam bidang Sains Matematik, seorang peserta kajian dalam bidang seni bina dan seorang peserta kajian dalam bidang Sains. Dari sudut bilangan, peserta kajian diberi tugas untuk transkrip antara satu hingga lima audio. Ringkasannya adalah seperti jadual 1 berikut:

Jadual 1. Demografi peserta kajian

	Ain	Hanum	Aisyah	Sarah
Tahun	1	1	1	1
Peringkat pengajian	Sarjana Muda	Sarjana Muda	Sarjana Muda	Diploma
Bidang	Sains Matematik	Sains Matematik	Seni bina	Sains
	Kewangan	Kewangan		
Universiti	IPTA A	IPTA A	IPTA A	IPTA B
Bilangan Transkrib	1	2	5	2

Tempoh Menaip

Peserta kajian diberi audio yang berdurasi antara 43 minit hingga 2 jam satu minit. Berdasarkan analisis sejarah komunikasi antara pengkaji dengan kesemua peserta kajian, peserta kajian berjaya menyiapkan tugas tersebut secepat 2 hari dan boleh mencecah sehingga 3 bulan 6 hari. Perincian panjang audio dan tempoh peserta kajian menyiapkan transkrip adalah seperti jadual 2 berikut:

Jadual 2. Panjang audio dan tempoh peserta kajian menyiapkan tugas

	Ain	Hanum	Aisyah	Sarah
Panjang audio dan tempoh siapkan tugas	1:03:45 (8 hari)	0:58:24 (5 hari)	2:01:00 (2 bulan)	0:54:39 (3 bulan 6 hari)
		1:11:11 (7 minggu)	1:10:13 (2 minggu)	0:43:58 (8 hari)
			0:53:02 (2 minggu)	
			0:53:34 (5 hari)	
			0:45:24 (2 hari)	

Dari sudut kelajuan menaip, kesemua peserta kajian mengambil masa sekitar sejam untuk menaip audio berdurasi 10 minit. Hal ini seperti yang dinyatakan oleh Ain, *“saya mengambil masa lebih kurang 1 jam.”* Dari sudut tempoh masa yang mampu peserta kajian luangkan untuk menaip, paling cepat dalam 15 minit dan boleh mencecah 4 ke 6 jam. Perinciannya adalah seperti jadual 3 di bawah:

Jadual 3. Tempoh masa diluangkan untuk menaip

	Ain	Hanum	Aisyah	Sarah
Paling cepat	2 jam	30 minit	2 jam	15 minit
Paling lama	5 jam	2 jam	6 jam	4 jam

Perbezaan tempoh-tempoh tersebut diakui oleh peserta kajian disebabkan oleh tiga faktor, iaitu; 1) bebanan kerja yang sedang ditanggung oleh peserta kajian ketika menerima tugas tersebut. Hal ini seperti yang dinyatakan oleh Hanum, *“kalau memang takde kerja apa apa, dalam 3-4 hari boleh siap (satu transkrib) ... Paling singkat. Paling lama, macam sebelum ni 3 minggu tak silap. Sebab tak buat setiap hari.”* 2) pengalaman. Jelas Ain, *“Paling lama saya rasa 5 jam dan paling cepat saya rasa 2 jam. Sebab saya belum terbiasa dengan kerja ni.”* 3) ketelitian ketika menaip. Jelas Sarah, *“Paling lama, boleh buat dekat 4 jam tapi mungkin content tu banyak sebab Sarah suka ulang banyak kali nak pastikan betul-betul.”*

Waktu Menaip

Dari sudut waktu, peserta kajian mengakui bahawa mereka menaip mengikut kehendak. Jelas Aisyah, *“ikut mood gak, selalu start pkul 9 atau 10 sampai tengah hari. Lepas tu sambung sikit... Malam pun ada buat gak.”* Selain itu, kesesuaian jadual belajar turut diambil kira. Jelas Sarah, *“(Buat) malam... Sebab pagi sampai petang, ada kelas.”* Oleh itu, peserta kajian turut melakukan kerja transkrib pada hujung minggu. Berkenaan dengan hujung minggu, Sarah menjelaskan, *“Biasa kalau weekend, Sarah buat awal sikit kerja ni macam tengah hari ke tak pun petang, tapi susah nak fokus. Jadi Sarah buat sikit-sikit, tengah hari, petang. Lepas tu malam tu Sarah buat sikit lagi jadi tidur awal sikit.”* Pemilihan malam dibuat kerana suasana yang kurang gangguan bunyi membolehkan peserta kajian lebih fokus apabila mendengar audio dan menaip. Jelas Sarah, *“Malam pun kurang sikit bising. (Paling lewat tidur sebab buat kerja transkrib ni) pukul 12 rasanya.”* Selain itu, peserta kajian juga boleh menyelit proses menaip audio ketika sedang menyempurnakan tugas belajar. Jelas Sarah, *“Paling sekejap, 15 minit. Kalau yang (15 minit) ini, biasa kalau buat sambil buat assignment... Kalau assignment yang tak berapa susah, boleh lah (sambil-sambil) kot.”*

Tanggapan Mengenai Transkrib

Peserta kajian berbeza pandangan tentang tanggapan awal mengenai kerja ini. Sarah mengakui bahawa dia tidak berminat dengan kerja ini pada awalnya. Namun, apabila memulakan proses menaip, kerja itu melekatkannya. Katanya, *“Pada awalnya, kurang minat tetapi makin lama makin leka.”* Perasaan yang sama dikongsi oleh Aisyah yang berkata, *“Best la jugak sebab dapat menaip panjang-panjang.”* Pandangan kedua-dua peserta kajian ini berbeza dengan Ain dan Hanum yang mengakui teruja apabila menerima kerja ini dan menganggap ia sebagai satu pengalaman baru. Kata Hanum, *“Pada mulanya saya agak teruja kerana tidak berpengalaman dalam membuat kerja ini.”* Namun, setelah melalui proses kerja tersebut, mereka sedar bahawa ianya tidak semudah yang mereka sangka. Kerja transkrib perlukan kesabaran dan kepekaan yang tinggi untuk disempurnakan. Jelas Ain, *“Bila saya sudah melakukannya saya dapat belajar bahawa kesabaran dan kepekaan adalah perkara paling utama dalam kerja ini.”* Keadaan ini, digambarkan oleh Aisyah, katanya, *“‘Arghhh...apa dia cakap ni??? Tak dengar...’ ... Stress.”* Cabaran ini menjadikan mereka berasa penat. Kata Aisyah, *“Rasa penat sikit.”*

KEKANGAN

Terdapat lima kekangan dinyatakan oleh peserta kajian yang mengganggu mereka ketika melakukan tugas ini, iaitu; suasana bising, audio tidak jelas, masa, sakit dan lupa ‘save’.

a) Suasana bising

Tiga peserta kajian menyatakan mengenai gangguan suasana bising, iaitu; Ain, Hanum dan Sarah. Sarah dan Ain mengaitkan gangguan bunyi daripada ahli keluarga. Kata Sarah, *“Persekitaran pun (kekangan) sebab ramai jugak ganggu tengah buat kerja. Keluarga, lebih spesifik adik dan ayah... Adik suka buat bising, abah pulak biasa jerit tiba-tiba.”* Ain pula menyebut mengenai gangguan daripada anak saudaranya yang masih kanak-kanak. Katanya, *“Keadaan rumah yang tidak kondusif kerana saya mempunyai anak buah yang berusia 2 tahun yang sentiasa mengganggu saya bila saya melakukan kerja.”* Hanum pula mengaitkan isu bunyi yang mengganggu yang datang daripada alatan elektronik menyebabkan dia tidak dapat mendengar audio dengan baik. Kata Hanum, *“jika saya membuat tugas ini dalam persekitaran yang bising atau di depan televisyen saya langsung tidak dapat memahami perbualan tersebut.”* Oleh kerana itu, peserta kajian memilih waktu malam yang lebih tenang daripada gangguan bunyi untuk melakukan tugas transkrib. Kata Ain, *“Oleh sebab itu, saya melakukan kerja transcribe ini pada waktu malam apabila semua orang di rumah sudah tidur. Saya memerlukan keadaan yang tenang dalam melakukan kerja ini.”*

b) Audio tidak jelas

Isu audio yang tidak jelas diungkapkan oleh kesemua peserta kajian. Kata Aisyah ketika menggambarkan mengenai kekangan ini, *“‘Arghhh...apa dia cakap ni??? Tak dengar...’ ... Stress.”* Keadaan ini timbul apabila pengkaji dan yang dikaji bercakap dengan nada suara yang lebih perlahan. Jelas Hanum, *“kadang kala suara audio itu agak tidak jelas, misalnya responden bercakap dengan lebih perlahan dan kebiasaan ia menyukarkan saya mendengar dengan jelas.”* Masalah ini menyebabkan dalam beberapa keadaan, peserta

kajian terpaksa mengulang dengar audio yang sama untuk memastikan apa-apa yang ditaip bertepatan dengan audio tersebut. Jelas Sarah, *“Yang tak minat sebab kena dengar betul-betul. Kalau terlepas, ulang banyak kali jugak.”* Oleh itu, peserta kajian mengambil langkah untuk mendengar terlebih dahulu permulaan audio tersebut bagi memahami rentak dan konteks perbualan yang sedang berjalan. Jelas Hanum, *“Ketika minit pertama, saya langsung tidak dapat mengenalpasti perbualan tersebut. Apabila saya mengambil masa 5 minit terawal untuk fahami isi perbualan itu, sedikit sebanyak dapat membantu untuk lebih memahami setiap baris perbualan.”*

c) Masa, Kelas dan Tugasan

Masalah masa turut diungkit oleh peserta kajian. Jelas Ain, *“Kekangan utama yang saya hadapi ialah masa kerana saya hanya lapang pada waktu malam sahaja.”* Isu ini terkait dengan tugas mereka sebagai pelajar. Jelas Aisyah, *“Gini... Macam benda tu nk type amik masa lama... Jadi, masa tu ada kelas. Kelas saya dari pukul 8.30 sampai 12 or 1... Sebab kelas bersambung... Dua subjek. Lepas tu ada assignment.”* Keadaan ini menyebabkan peserta kajian menganggap kerja transkrib ini mengganggu waktu belajar mereka. Jelas Sarah, *“Mungkin masa sebab selalu cuai sampai ganggu sikit waktu belajar.”* Dalam keadaan tertentu, peserta kajian turut mengakui masa mereka turut digunakan untuk hiburan. Kata Aisyah, *“Kekadang distract dengan benda lain contohnya macam game ke.”* Isu bebanan kerja dan masa ini menyebabkan ada peserta kajian yang selalu menangguhkan penyerahan fail yang telah siap ditaip kepada pengkaji. Kata Sarah, *“Minta maaf ateh. Audio tu dah siap. Tapi Sarah selalu lupa nak hantar.”*

d) Sakit

Kekangan sakit dinyatakan oleh Aisyah yang mengakui, akibat duduk lama ketika proses transkrib adalah sakit belakang. Maka, dia perlu berehat sebentar bagi menghilangkan kesakitan tersebut. Jelas Aisyah, *“Kadang-kadang sakit belakang duduk lama sangat, so rehat jap.”* Hal ini mungkin kerana Aisyah tekun menyiapkan tugas sehingga dia duduk sehingga mencecah 6 jam.

e) Lupa ‘save’

Isu ini dihadapi oleh Sarah, apabila kerja yang dilakukannya lupa untuk disimpan. Jelasnya, *“Halangan termasuklah masalah kecuaiannya sendiri di mana saya sering lupa untuk menyimpan kerja ini menyebabkan kerja sering ditangguhkan.”* Kebetulan pula, laptop yang digunakan rosak. Melalui analisis dokumen, Sarah pernah menyatakan bahawa akibat tidak simpan (save), dia terpaksa memulakan semula proses menaip transkrib tersebut. Katanya, *“Dah siap dalam 85% hari tu tapi tergendala balik sebab tak leh document tu hilang sebab format laptop. Ada copy dalam drive dengan hard disk tapi kena buat balik... Dah siap dalam 60%. Sarah try siapkan. Sorry selalu delay.”* Situasi ini yang menyebabkan Sarah terpaksa memakan masa sehingga mencecah 3 bulan sebelum menyerahkan hasil tugasannya bagi audio berdurasi 54 minit 39 saat.

Persepsi Tentang Upah

Pengkaji memberikan upah kepada setiap transkrib sebanyak RM 55 per jam audio. Terdapat dua pandangan berbeza mengenai upah yang ditetapkan. Pertama, bersetuju dengan kadar upah yang diterima. Kata Sarah, *“Berbaloi sangat!”* Hal ini kerana tiga sebab, iaitu; 1) kadar upah ini dipandang sebagai pendapatan sampingan. Kata Hanum, *“Untuk student yang ingin membuat kerja sambil ianya berbaloi.”* 2) tidak ada modal dikeluarkan oleh pelajar kerana mereka menggunakan alatan sedia ada. Jelas Hanum, *“segala kemudahan untuk transcribe telah tersedia dan student hanya perlu bermodalkan masa untuk tugas ini.”* 3) kerja ini dianggap latihan untuk pelajar lebih fokus dalam tugas mereka. Jelas Hanum, *“secara tidak langsung dapat mengasah fikiran pelajar untuk lebih fokus.”* 4) bandingkan dengan upah yang diterima ketika melakukan kerja lain. Jelas Ain, *“pada pendapat saya amat berbaloi kerana kebiasaannya kerja yang pernah saya lakukan mereka mengambil upah Rm4/ jam... Kerja butik pakaian. Promoter.”* Walau bagaimanapun, Sarah menganggap upah ini tidak berbaloi. Katanya, *“Jujurnya, kurang berbaloi tapi bergantung pada audio itu juga.”* Namun, apabila ditanya berapa upah yang dirasakan berbaloi, Sarah tidak mampu menjawabnya. Katanya, *“Ah, tak pasti jugak.”*

PERBINCANGAN

Kajian mengenai ‘*transcriber*’ ini mendedahkan sisi belakang tabir kerja-kerja penyelidikan kualitatif. Pemilihan pelajar universiti dilakukan kerana mereka biasanya mempunyai masa terluang yang lebih banyak berbanding orang dewasa yang telah bekerja, mempunyai alatan untuk proses transkrib, lebih bertenaga dan tidak menuntut bayaran yang mahal. Namun, pengalaman mereka yang masih cetek mempengaruhi kualiti transkrib yang dihasilkan. Isu ini mungkin terkait dengan kekurangan pengetahuan mengenai topik temu bual yang dijalankan (Mero-jaffe, 2011). Selain itu, dapatan ini mengesahkan beberapa dapatan kajian mengenai ‘*transcriber*’ yang pernah dijalankan, antara mengenai isu penat dan sakit seperti yang dinyatakan oleh Hurst et al. (2019), keperluan kepada kesabaran seperti yang dinyatakan oleh (Matheson, 2007) dan kualiti audio yang mengganggu proses transkrib seperti yang dinyatakan oleh Loubere (2017) dan Davidson (2009).

Namun, dapatan kajian ini berbeza mengenai tempoh masa yang digunakan oleh ‘*transcriber*’ dalam kajian ini. Tempoh 1 jam diperlukan untuk menyiapkan transkrib audio yang berdurasi 10 minit menjadikan ‘*transcriber*’ dalam kajian ini mengambil masa lebih kurang 6 jam untuk menyiapkan satu transkrib. Tempoh ini lebih lama daripada tempoh 3 jam transkrib tanpa perincian (Azevedo et al., 2017) dan lebih cepat berbanding tempoh 7 jam untuk transkrib tanpa verbatim (Eaton et al., 2019). Isu ini turut terkait dengan kemahiran menaip yang dimiliki oleh seseorang ‘*transcriber*’. Walau bagaimanapun, oleh kerana kerja ini dijalankan secara separuh masa, dan ada masalah-masalah luar jangka yang terjadi seperti masalah laptop rosak dan lupa ‘*save*’, menyebabkan tempoh penyerahan transkrib yang telah siap ditaip tertangguh sehingga mencecah 3 bulan. Unikunya, oleh kerana kajian ini dijalankan dalam musim pandemik, gangguan yang timbul ketika proses transkrib berbentuk gangguan bunyi, datangnya daripada ahli keluarga.

Dari sudut kadar upah yang diberikan, peserta kajian yang pernah berpengalaman bekerja menyatakan berpuas hati dengan upah sebanyak RM 55 per jam. Sebaliknya, peserta kajian yang tidak berpengalaman bekerja menyatakan bahawa upah sebanyak RM 55 per jam tidak berbaloi, namun tidak mampu menyatakan kadar upah yang dirasakan berbaloi. Upah sebanyak RM 55 per jam, dirasakan berbaloi kerana dibandingkan dengan gaji yang pernah diterima ketika bekerja, iaitu sebanyak RM 4 per jam. Hal ini menjadikan gaji yang diterima jika bekerja selama 8 jam sehari berjumlah RM 32. Dua hari bekerja memungkinkan mereka mendapat gaji sebanyak RM 64. Jumlah tersebut melebihi kadar upah transkrib audio selama sejam. Namun, mungkin kerana kerja biasa boleh mengganggu tugas hakiki mereka sebagai pelajar, maka kerja transkrib adalah lebih praktikal dan sesuai serta boleh dibuat pada waktu terluang menyebabkan mereka merasakan upah sebanyak RM 55 per jam lebih berbaloi berbanding upah sebanyak RM 4 per jam jika bekerja biasa.

KESIMPULAN

Pengkaji berpandangan bahawa pandangan Mero-jaffe (2011) mengenai kebaikan pengkaji sendiri menjalankan tugas transkrib, namun menggunakan khidmat ‘*transcriber*’ membantu meringankan kerja-kerja penyelidikan. Berkenaan dengan pemilihan ‘*transcriber*’ oleh pengkaji, bergantung kepada keutamaan pengkaji. Jika perlukan khidmat yang professional, maka kos yang lebih tinggi perlu dikeluarkan. Sebaliknya jika kos upah ‘*transcriber*’ menjadi isu, maka khidmat amatir seperti pelajar universiti adalah antara pilihan terbaik. Kejayaan mereka menjejaskan kaki ke universiti sudah cukup sebagai pra-syarat untuk melakukan proses transkrib. Mereka pandai dan bijak, mempunyai kemahiran menggunakan alatan dan mempunyai alatan yang cukup untuk proses transkrib. Kerja-kerja penyelidikan ini, secara tidak langsung turut memberikan mereka pengalaman menjalankan penyelidikan sebenar. Sebagai tambahan, setiap pelajar mempunyai cara belajar yang tersendiri dan gaya belajar mengikut personaliti dan keperluan biologi tersendiri. Justeru mereka menyiapkan tugas yang diberikan mengikut cara belajar berdasarkan jadual dan keperluan masing-masing. Oleh kerana itu kadar kelajuan yang diambil untuk menyiapkan tugas yang diberikan adalah berbeza antara satu sama lain mengikut kesesuaian tugas dengan pengalaman, personaliti dan gaya belajar masing-masing.

Rujukan

- Azevedo, V., Carvalho, M., Fernandes-Costa, F., Mesquita, S., Soares, J., Teixeira, F., & Maia, A. (2017). Interview Transcription: Conceptual Issues , Practical Guidelines, and Challenges. *Revista de Enfermagem Referencia*, 4(14), 159-168. <https://doi.org/10.12707/RIV17018>
- Bailey, J. (2008). First steps in Qualitative Data Analysis: Transcribing. *Family Practice Advance Access*, Tugas Transkrib dalam Kalangan Pelajar Universiti Pada Musim Pandemi Covid-19: Persepsi ‘Transcriber’

- 25(2), 127-131. <https://doi.org/10.1093/fampira/cmn003>
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. United States of America: SAGE Publications. <https://doi.org/10.2307/1523157>
- Creswell, J. W. (2013). *Qualitative Inquiry & Research Design*. Singapore: SAGE Publications.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixes Methods Approaches*. United States of America: SAGE Publications. Retrieved from <http://library1.nida.ac.th/termpaper6/sd/2554/19755.pdf>
- Davidson, C. (2009). Transcription: Imperatives for Qualitative Research. *International Journal of Qualitative Methods*, 8(2), 36-52.
- Eaton, K., Stritzke, W. G. K., & Ohan, J. L. (2019). Using Scribes in Qualitative Research as an Alternative to Transcription. *The Qualitative Report*, 24(3), 586-605.
- Hurst, H., Mccallum, K., & Tilles, S. (2019). Dialoguing with the Silent Researcher: Rethinking the Role of the Transcriptionist in Qualitative Research. *Methodological Innovations*, 12(2), 1-12. <https://doi.org/10.1177/2059799119863285>
- Loubere, N. (2017). Questioning Transcription: The Case for the Systematic and Reflexive Interviewing and Reporting (SRIR) Method. *Forum: Qualitative Sozialforschung*, 18(2), [15].
- Markle, D. T., West, R. E., & Rich, P. J. (2011). Beyond Transcription: Technology, Change , and Refinement of Method. *Forum: Qualitative Social Research*, 12(3), [21].
- Matheson, J. L. (2007). The Voice Transcription Technique: Use of Voice Recognition Software to Transcribe Digital Interview Data in Qualitative Research. *The Qualitative Report*, 12(4), 547-560.
- McLellan, E., MacQueen, K. M., & Neidig, J. L. (2003). Beyond the Qualitative Interview: Data Preparation and Transcription. *Field Methods*, 15(1), 63-84. <https://doi.org/10.1177/1525822X02239573>
- Mero-Jaffe, I. (2011). 'Is that what I Said?' Interview Transcript Approval by Participants: An Aspect of Ethics in Qualitative Research. *International Journal of Qualitative Methods*, 10(3), 231-247. <https://doi.org/10.1177/160940691101000304>
- Merriam, S. B. (2009). *Qualitative Research*. Francisco: Jossey-Bass.
- Moore, E., & Llompert, J. (2017). Collecting, Transcribing, Analyzing and Presenting Plurilingual Interactional Data. In E. Moore & M. Dooly (Eds.), *Qualitative Approaches to Research on Plurilingual Education* (pp. 403-417). Research-publishing.net.
- Nascimento, S., & Steinbruch, F. K. (2019). "The interviews were transcribed", but how ? Reflections on Management Research. *RAUSP Management Journal*, 54(4), 413-429. <https://doi.org/10.1108/RAUSP-05-2019-0092>
- Noy, C. (2008). Sampling Knowledge: The Hermeneutics of Snowball Sampling in Qualitative Research. *International Journal of Social Research Methodology*, 11(4), 327-344. <https://doi.org/10.1080/13645570701401305>
- Oliver, D. G., Serovich, J. M., & Mason, T. L. (2005). Constraints and Opportunities with Interview Transcription: Towards Reflection in Qualitative Research. *Soc Forces*, 84(2), 1273-1289.
- Oluwafemi, A., Xulu, S., Dlamini, N., Luthuli, M.K., Mhlongo, T., Herbst, C., Shahmanesh, M., & Seeley, J.W. (2021). Transcription as a Key Phase of Data Analysis in Qualitative Research: Experience from KwaZulu-Natal, South Africa. *Field Methods*, 33(4), 417-423. <https://doi.org/10.1177/1525822X21989482>
- Rozaini Tukimin. (2021). *Amalan Guru Inovatif Bahasa Arab Sekolah Rendah*. (Tesis Doktor falsafah, Universiti Kebangsaan Malaysia). Retrieved from 10.13140/RG.2.2.29092.60800.
- Stuckey, H. L. (2014). The First Step in Data Analysis: Transcribing and Managing Qualitative Research Data. *Journal of Social Health and Diabetes*, 2(1), 6-8. <https://doi.org/10.4103/2321-0656.120254>
- Tessier, S. (2012). From Field Notes, to Transcripts, to Tape Recordings: Evolution or Combination ? *International Journal of Qualitative Method*, 11(4), 446-460.
- Tilley, S. (2003). Transcription Work: Learning Through Coparticipation in Research Practices. *International Journal of Qualitative Studies in Education*, 16(6), 835-851. <https://doi.org/10.1080/09518390310001632171>
- Tilley, S. A., & Powick, K. D. (2002). Distanced Data: Transcribing Other People's Research Tapes. *Canadian Journal of Education*, 27(2), 291-310.
- Rashed, Z. N. (2016). *Amalan Pengintegrasian Ilmu Sains dan al-Quran dalam Pengajaran Pendidikan Islam di Maahad Tahfiz Sains Negeri Selangor* (Tesis Doktor Falsafah, Universiti Kebangsaan Malaysia). Retrieved from <http://myto.upm.edu.my/find/Record/ukmvital-96760>.